

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE  
**DERECHOS DE AUTOR**  
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL  
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI  
USADO CON FINES DE LUCRO.  
UNICAMENTE PARA FINES  
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

# TRADICIONES D GATEMALA



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS

CERAMICA COLOREADA DE RABINAL

Roberto Díaz Arce

LA MUERTE EN UNA COMUNIDAD

Max Arnoldo Sigüenza

TRADICIONES DE GUATEMALA

EL PAISAJE DE MADEIRA

Manuel Rodríguez Valiente

DIAS SANTOS EN CHINAUTLA

Santosano García San Martín



CREENCIAS POPULARES SOBRE AVES Y ANIMALES  
DOMESTICOS

Ricardo de Mazar

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS

Herbert Quirín D.

SIETE DIAS DE LA SEMANA

DIOS

Los Premios de Santos

César A. Lara F.

Roberto Díaz Arce

GUERRA Y PAZ EN SANTA CATARINA IXTAPALUCA

Américo Giménez

Los Lojanes Muñoz

## CREENCIAS POPULARES SOBRE AVES Y ANIMALES DOMESTICOS.\*

*Renée de Mahler*

### INTRODUCCION

De la investigación realizada para fines del presente trabajo se anota lo siguiente:

#### GATO

1 El "tema" es semejante en las 12 diferentes versiones de los informantes.

- II El fenómeno sucede en "cualquier lugar" y no se limita a uno solo determinado.
- III En la descripción zoomórfica, existen, sí, diferencias pero el "tema" es el mismo.
- IV La creencia de que el "gato negro" tiene los 7 pelos del demonio y que la presencia del mismo y de los "malos espíritus" provocan la enfermedad de ESPANTO, es general y "su curación" resulta ser la misma en todas las personas informantes.

#### PERRO

- I Indica, en todos los casos consultados, señal de mala suerte, de muerte, y la presencia de "almas en pena" rondando por el sector donde ocurre el fenómeno.
- II La descripción zoomórfica también varía, de un caso a otro pero el "tema" persiste.
- III El fenómeno sucede en cualquier región o área, parece ser una creencia general (igual que el gato) y, aunque no tan temido como "el gato negro" no deja de ser temida la presencia del animal en todas las personas entrevistadas.
- IV Parece que en este caso del perro, la mayoría ha señalado que el fenómeno sucede sobre todo en luna llena.

#### PAJAROS Y OTRAS AVES

- I Tecolotes y piscoyes predominan en la creencia (relacionada con aves) de mal agüero. Es idea general no sólo en las entrevistadas para este trabajo sino en varios y diversos sitios, la creencia de que la lechuza que canta anuncia muerte.
- II Como en el párrafo anterior, en general se cree que el piscoy cuando canta al lado izquierdo es porque está anunciando algún desastre personal o familiar.
- III El "tema", otra vez, es el mismo aunque existen variaciones en cada versión pero, se debe resaltar que existe la creencia de que "en la costa" se encuentran mayor número de estas aves o animales y que, asimismo, representan espíritus malos que rondan por el mundo donde ellos vivieron "en vida".

- IV Sobre la investigación de canarios y otras "aves caseras", no predomina ninguna idea o creencia maléfica.

Y, para terminar, deseo anotar que gracias a la dirección y enseñanza de la licenciada Ida Bremme de Santos, yo, personalmente, he tenido la oportunidad fascinante de trabajar, aunque por poquísimo tiempo como investigadora, efectuando las entrevistas desde la empleada doméstica hasta el "curandero" de la Cueva de San Jorge en Panajachel, pues, además de escuchar las amenas versiones he valorado, una vez más, la ingenuidad existente en los pueblos y su gente, llenos de tradición, salud moral y que su conjunto nos brinda el bellissimo folklore que ojalá se mantenga siempre.

Sin embargo, 12 entrevistas y varias conversaciones sobre el asunto con diferentes personas de Guatemala, no es un número suficiente ni una investigación profunda como para decir que el fenómeno existe o el por qué si así lo fuera. Además, al no disponer de textos apropiados como para investigar su origen y citar datos bibliográficos, me satisface entregar este trabajo que está realizado de manera fidedigna y, por ende, ceñido al texto exacto formulado por cada uno de los informantes.

#### RELATO DE LA FICHA NUMERO 1

"Iba de la casa cuando oí los miallidos y de más cerca iba yo y cuando iba entrando a la finca, allí estaba donde yo iba a pasar. No me dejaba pasar, le espanté para que me dejara pasar y después que me pasé, fue que me iba a atacar por atrás donde yo estaba llenando el jarro de agua. Yo siempre le espanté para que me dejara pasar otra vez y siempre se fue detrás mío hasta cerquita de la casa. Ese ratito yo no sentí que me haiga asustado, les avisé a ellos y mis papás no me lo creyeron. Entonces mi hermano más menor que mí cogió un machete y me dio uno a mí y otro él y nos fuimos a buscarlo y él no lo encontraba, sólo yo lo podía ver y mi hermano no. Entonces yo le dije a él donde estaba y él le pegó un filazo y se partió la tierra donde él mero estaba pero al gato no lo cortó por que brincó acá, adelante. Se nos volvió a perder y yo siempre lo volvía a ver y siempre le dije yo a él y siempre le daba los filazos y no lo alcanzaba y así nos iba llevando toda la finca y al final que se tiró a una gran filinca y mi hermano siempre quería bajarse a seguirlo pero yo no lo dejé, él se puso a pelear conmigo porque yo no lo dejaba bajar, el gato miallugó a gritos como que fuera niño endemoniado y desapareció después que mi hermano peleó conmigo. El gato sólo a mí me seguía y no a nadie más, sólo yo lo veía y cuando mi papá le salió a buscarle se perdió y no lo veía por eso no me creyeron, pero al fin mi hermano sí lo vio. Regresamos a la casa y entonces a los seis meses empecé yo a sentirme enferma, que me estaba desmayando y no me daban ganas de comer ni de hacer nada. Y a los meros siete meses fue, cuando iba a morir, que cayó Jueves Santo, en la noche, y entonces me llevaron al médico y él dijo que era ESPANTO que

tenía por el gato y le medican que me dio fue nueve baños de romero; y que todos los días, 9 días tomara un vaso de leche por la mañana al pie de la vaca negra, la leche era sólo de vaca negra y que me rezaran los 9 días, que yo no me sintiera que rezaran cuando estaba dormida; me dio 9 botellas de agua compuesta con espíritus y así fue como me curé pero como hasta los 5 meses del tratamiento que me sentí mal."

(El relato precedente ha sido tomado textualmente de la persona informante. Equipo: grabadora).

Guatemala, a 20 de julio de 1971

### COMPARACION DEL SUCESO DEL RELATO DE FICHA No. 1 ACONTECIDO A LA HERMANA DE LA INFORMANTE EN TAL FICHA

"Sucede que como yo no he sido baptismada enseguida, mi mamá dice que lloraba como gato, mucho, mucho y que por eso también la casa es perseguida de gatillos.

"Que el perro hizo una travesura atrás de la casa y yo lo hallé a hallar y en donde yo le iba a pegar y entonces él se metió debajo de la cama y ya después ni siquiera lo tocaba yo y eran los gritos del animal. Y entonces yo ya después como de enojada que estaba ya no le pegué sino que lo que quería era sacarlo para afuera y no lo podía sacar y, entonces cuando mi hermana fue abrir la puerta para que el perro saliera ella vio un animalito blanco y me llamó a mí que lo fuera a ver y yo no lo vi y ella siempre medecía, allí está, pero allí está y yo no lo pude ver y al fin se apareció en transformado de grande y blanco, cuando los vimos se nos perdió también abriéndose la tierra."

Nota: el perro era propio, pero, dice, "salió debajo la cama hasta que el animalito estaba en la puerta y ya no lloró el perro. Mi hermana dijo que el gatillo salió a libarlo al perro de la paliza porque el perro era algo negro y luego ya no se fue él y allí siempre se quedó".

(Textualmente transcrito de la entrevista con la informante. Equipo: grabadora portátil de pilas).

## FICHA No. 1

Anexos sobre creencias relacionadas con la existencia de fenómenos adversos o causantes de maleficio doméstico.

## INVESTIGACION REALIZADA SOBRE PERROS, GATOS Y CANARIOS

1. Nombre del informante: Juana Monzón
2. Edad: 25 años.
3. Ocupación: Empleada doméstica.
4. Instrucción: 3er. grado escuela primaria.
5. Cuando aprendió: hace 5 años, experiencia propia y anteriormente escuchada en su pueblo y familia.
6. Dónde y de quién la aprendió: la oyó en el pueblo; y su familia había comentado antes. Su experiencia propia sucedió en la finca de sus padres.
7. Area en que ocurre el fenómeno: Aldea Espitia, Municipio de Yupiltepeque, Depto. Jutiapa.
8. Fecha de investigación: 20 de julio de 1971.

## DESCRIPCION DEL ANIMAL (GATO)

1. Color: negro con pelitos coloraditos.
  - 1.1 Variaciones: ojos rojos cuando atacó, bien coloraditos.
  - 1.1.2 De día: sí. ¿Cómo? A la 1 y media de la tarde.  
De noche: sí. ¿Cómo? Cambia el color a blanco.  
Sucedió a su hermana mientras curaba un perro.
2. Tamaño: chiquitillo, como de un mes.
  - 2.1 ¿Existe algún cambio? Era bien listo, no cambió el tamaño ni forma.
    - 2.1.1 ¿A qué hora y cómo? Era listo, cuando mi hermano le atacó se brincaba adelante.
3. Actitud: quizá se me iba a tirar.
  - 3.1 ¿Amenaza? Sí. ¿Se aísla? No. ¿Ataca? No me dejó.
    - 3.1.1 ¿En qué forma? Cayó del suelo, de donde estaba y se puso a mi lado, le espanté pero me siguió hasta la casa, millagaba y permaneció allí hasta que salí con mi hermano a atacarle.
4. Ambiente: sol fuerte (septiembre).

5. Otras características: me enfermé de espanto.

## RELATO DE LA FICHA No. 2

"Cualquier gato negro que se ve, sea que lo tenga uno en su casa o no, que cuando es de la misma casa es porque se desespera, que llegue otro de otra casa, como viene ése a esta casa, que le acarrea desgracias porque es bien para que pelee con la esposa, con vecinos. Siendo negros se enojan más y lo arañan a uno; entre el mero filo de la espalda en la mediación, allí tiene los 7 pelos, los más negros que la del color de él, esos son los del diablo.

"Cuando se le ataca a que se vaya, se le tira a uno y más se enoja y entonces si es uno corto de espíritu se espanta la persona y se lo gana a uno. Si no se cura del ESPANTO, se muere y se transforma el alma en gato y siempre amigalla en el techo de la casa de uno. El espíritu de uno se lo gana el gato, entonces no es de Dios sino del diablo."

(Textualmente transcrito. La entrevista se realizó utilizando una grabadora portátil).

Guatemala, 12 de julio de 1971

## FICHA No. 2

## INVESTIGACION REALIZADA SOBRE PERROS, GATOS Y CANARIOS

1. Nombre del informante: Nazario Ordóñez.
2. Edad: quizá como 40 años.
3. Ocupación: taller, maderas industriales.
4. Instrucción: casi nada.
5. Cuándo aprendió: experiencia propia.
6. Dónde y de quién la aprendió: aquí en cualquier pueblo siempre es lo mismo.
7. Area en que ocurre el fenómeno: en todas partes donde ha estado.
8. Fecha de la investigación: 12 de julio de 1971.

## DESCRIPCION DEL ANIMAL (GATO)

1. Color: negro.
  - 1.1 Variaciones: ojos colorados y 7 pelos del diablo.
  - 1.1.2 De día: sí. ¿Cómo? Se hace blanco.  
De noche: sí. ¿Cómo? Negro, ojos colorados.
2. Tamaño: grande.
  - 2.1 ¿Existe algún cambio? No.
  - 2.1.1 ¿A qué hora y cómo?
3. Actitud:
  - 3.1 ¿Amenaza? Sí. ¿Se aísla? ..... ¿Ataca? Sí.
  - 3.1.1 En qué forma: no deja dormir y sólo amigalla en la noche, salta sobre uno.
4. Ambiente: más es por la noche.
5. Otras características: si se le pega, más se enoja.

## RELATO DE LA FICHA No. 3

## PERRO NEGRO

El perro es grande y tiene los ojos bien colorados, es negro, se pone a ladrar y después se pone a llorar y siempre que uno sale a pegarle se enoja mucho y le muerde a uno. Se pone a llorar a medio día y de noche, pero es siempre porque él mira, dicen, al diablo; por eso tiene los ojos de llamas y sólo el perro los mira pero uno no los mira nada, pero como también tiene los siete pelos en un trechito de la espalda es porque pelean con los 7 diablos de los 7 infiernos. Eso dicen, lo de los infiernos no sé, pero sí yo mismo hi visto a algunos perros queriendo atacar a la sombra y uno no ve nada, sólo ellos ven.

Estos perros tienen más fuerza que otros de otro color, para pelear es muy difícil. Pero si se les vence a veces haciéndoles la CONTRA y regando agua bendita en la puerta de la casa o en la sala adentro. Cuando se tiene un perro de esa color sólo así en la casa, no es bueno porque mucho llora y ve a los diablos. Para que no sea tan miedoso y se le guarda en la casa hay que hacerle cruces cortándole el pelo de la nuca en forma de cruz, que así ya no sigue llorando ni molestando.

Quando uno no está con buen espíritu, entonces se espanta y es fácil ver a las sombras del diablo si uno no se corta el mal espíritu y entonces el espíritu de uno se lo ganó él y hasta se puede morir y entonces el espíritu de uno pasa a ser de ellos. Sin LA CONTRA siempre va a llorar y si uno se espanta, entonces se muere uno.

(Esta versión se ha transcrito textualmente de la conversación con el entrevistado. Tomada en taquigrafía).

Guatemala, 12 de julio de 1971

## FICHA No. 3

## INVESTIGACION REALIZADA SOBRE PERROS, GATOS Y CANARIOS

1. Nombre del informante: María Ordóñez.
2. Edad: 38 años.
3. Ocupación: doméstica.
4. Instrucción: ninguna.
5. Cuándo aprendió: siempre se ha oído y yo misma veo; mi marido y todos aquí cerca también han visto.
6. Dónde y de quién la aprendió: en el pueblo donde vivía y aquí mismo en Guatemala, todos saben.
7. Area en que ocurre el fenómeno: Jutiapa y en la zona 7, también zona 11 de aquí mismo.
8. Fecha de la investigación: 12 de julio de 1971.

## DESCRIPCION DEL ANIMAL (PERRO)

1. Color: negro.
  - 1.1. Variaciones: ojos con llamas.
  - 1.1.2 De día:... ¿Cómo? ...  
De noche:... ¿Cómo? ...
2. Tamaño: grande.
  - 2.1 ¿Existe algún cambio? Se estira.
  - 2.1.1 ¿A qué hora y cómo? En la noche cuando ladra.

3. Actitud:
  - 3.1 ¿Amenaza? Sí. ¿Se aísla? ... ¿Ataca? Sí.
  - 3.1.1 ¿En qué forma? Como tigres de fuerza.
4. Ambiente: cualquier día, cuando viven malos espíritus.
5. Otras características: luchan con las sombras.

## RELATO DE LA FICHA No. 4

## ZOPI (ave)

"Sucedió en tierra fría y me contó mi tía que nunca se iba a ser haragán, lo que se dice hay que hacer, dice, porque el animal habla con uno y entonces dice que ese hombre que va a botar la milpa, que es un haragán que va a dormir solamente el potrero; entonces dice que cuando bajó el zopilote dizque le dijo: aayyyy (entonces póngale —me dice— mejor lo que primerito le dice la mujer...) entonces levántate temprano a botar el monte para la milpa y trabaja porque no tenemos para comer, entonces el hombre le dijo que siría temprano y a que hagas mi comida para ir. ella le dice que no hay comida porque son pobrecitos y él como es tan haragán no le da nada a su mujercita; dá un trocito de leña, aayy estoy muy cañsado desde que le dijo, no puedo traer la leña andá vos a buscar la leña; al fin se fue al potrero y cuando pasó el zopi el hombre le dice: aayyyy vos que sólo volás y tienes comida yo trabajo y sudo para tener qué comer. El zopi le habló diciendo que él era haragán y se le aparecía bajo el árbol; nosotros siendo zopis sólo comemos 'caca si quieres darme tu capa yo te elevaré al volar y yo me quedo trabajando en la milpa. Después de que se cambiaron de capa el zopi le dijo: vos no vas a querer trabajar ni ir allá porque sólo comemos caca, , sí le dijo el hombre, yo iré y vos andá por mi casa. Al final el zopi volando, volando sobre él lo zonzó y él se quitó la capa —dice— le entro así por la cabeza, le quitó el pellejo del hombre y se formó como hombre entonces le quitó la capa, el machete y cuando se iba para la casa el hombre le dijo: mi mujer te va a dar café y el zopi cortó mucha leña y le llevó a la mujercita, cuando llegó le ofreció el café pero el zopi hacía con la nariz hum, hum, y apeataba a mal; cuando se acostó le dijo: mañana voy temprano para aparejar el monte de la milpa y creció la milpa y te voy a traer las hojas que están grandes y abultando el monte. Un mes pasó el hombre volando y no aguantó más y cayó un día delante de la casa, la mujer le dijo al zopi: ¿que será esto que cae?, animal tan grande y parece como muerto, entonces el zopi le contestó que él era el diablo que vendió su capa a él y que se hicieron

el cambio en el monte por la pereza del marido, que el animal grande era el marido entonces la mujer corriendo se fue donde el señor cura a contarle que se habían hecho el cambio de almas con el zopi en el monte y como el hombre por haragán se murió cuando llegó el padre a bendecir, el zopi se quedó con la mujer. Entonces mi tía dijo que por la pereza se vuelven animales y que muchos zopis son gentes haraganas que se les puede conocer que así son porque se paran en la tejada de la casa donde vivieron como gente. Y es verdad, eso sí hi visto yo misma con mis ojos, hay zopis que no se vuelan de la techada y hacen hueco el tumbada para ver con quién está la mujer durmiendo y se va a comer caca de noche y regresa todo el día. Entonces cuando uno ve eso, en mi tierra, ya se sabe que el zopi fue o el compadre haragán de la vecina o otra gente que no sabe hacer nada."

Guatemala, 17 de julio de 1971

## FICHA No. 4

## INVESTIGACION REALIZADA SOBRE PERROS, GATOS Y CANARIOS

1. Nombre del informante: Lucía N. (desconoce apellido).
2. Edad: 64 años.
3. Ocupación: lavandera.
4. Instrucción: ninguna.
5. Cuándo aprendió: hace 30 años o más.
6. Dónde y de quién la aprendió: su tía le contó y luego ella misma lo vio y hay muchos que saben y han visto; acaso es mentira, todos mismos saben.
7. Area en que ocurre el fenómeno: costa, en San Cristóbal Totonicapán —hace 30 años—, en Colomba también, y en la Costa Cuca, Depto. de Quezaltenango.
8. Fecha de la investigación: 17 de julio de 1971.

## DESCRIPCION DEL ANIMAL

1. Color: negro.
  - 1.1 Variaciones: se hace más grande.
  - 1.1.2 De día: sí. ¿Cómo? Se hace como hombre.  
De noche: sí. ¿Cómo? Hombre pero apestoso.

2. Tamaño: primero como pájaro de lechuza.
  - 2.1 ¿Existe algún cambio? Sí.
  - 2.1.1 ¿A qué hora y cómo? A cualquier hora cuando pacta con el diablo, en el monte se hace como hombre.
3. Actitud: un poco bueno, parece.
  - 3.1 ¿Amenaza? No. ¿Se aísla? No. ¿Ataca? No.
  - 3.1.1 ¿En qué forma? ...
4. Ambiente: cualquier hora porque quiere comer bien y no caca.
5. Otras características: se vuelve mismo hombra y vive.

#### RELATO DE LA FICHA No. 5

##### EL PERRO

"Sí hi oído algunas veces y a mí también me ha pasado. La última vez, ¿se acuerda?, hace poco no más cuando murió mi nieta. Ese día cuando fue el domingo, pues, llegó un chucho allí cerca de la casa —color como "canelón"—, así y hizo el hoyo allí y vino la María Luisa y dijo: mire ese chucho que está haciendo hoyo cerca de la casa, es mal agüero dice; bien, le dije yo, así dicen y yo también sé. Es muerte me dijo ella, ah cierto, así mismo es; debe ser cosa cerca de su familia porque el hoyo lo hizo cerca de su cama. Aahh le dije, a saber yo. Le tiramos agua para que se vaya el chucho y hasta que le tiró la agua entonces se fue. Pero como no fui a la Iglesia ni nada, pasó como 5 días y recibí la novedad de que mi niticita ya murió".

(Textualmente transcrito. Tomado en taquigrafía).

Guatemala, 17 de julio de 1971

#### FICHA No. 5

##### INVESTIGACION REALIZADA SOBRE PERROS, GATOS Y CANARIOS

1. Nombre del informante: Lucía N. (desconoce apellido).
2. Edad: 64 años.
3. Ocupación: lavandera.
4. Instrucción: ninguna.
5. Cuándo aprendió: hace "fuu", muchos años.
6. Dónde y de quién la aprendió: desde que era niña oía y después yo misma veo y sufrido por perros endiablados.
7. Area en que ocurre el fenómeno: en mi tierra (San Cristóbal, Totonicapán), aquí, en Pto. San José, todos lugares, sabido es y yo hi visto.
8. Fecha de la investigación: 17 de julio de 1971.

##### DESCRIPCION DEL ANIMAL

1. Color: "canelón" (entre negro y café).
  - 1.1 Variaciones: se eriza cuando cava.
  - 1.1.2 De día: sí. ¿Cómo? Espinas, se le para el pelo.  
De noche: sí. ¿Cómo? Se hace negro.
2. Tamaño: ni muy grande ni muy chico.
  - 2.1 ¿Existe algún cambio? Esconde el rabo.
  - 2.1.1 ¿A qué hora y cómo? Cuando cava la tierra.
3. Actitud:
  - 3.1 ¿Amenaza? Sí. ¿Se aísla? ... ¿Ataca? ...
  - 3.1.1 ¿En qué forma? Cuando se lo mira.
4. Ambiente: cualquier hora, avisa muerte.
5. Otras características: se desaparece pero no se ve donde va.

## RELATO DE LA FICHA No. 6.

## GATO NEGRO

"De día son blancos y se hacen los buenos para entrar en casas y acarrear el espíritu del diablo por eso tienen los ojos rojos, rojos. De noche se volcan negros otra vez y espían en el tejado para enviar por los hoyos los malos espíritus. Tienen el cerebro blandito, blandito y sólo se les mata con 7 días de rezo, cruces y agua bendita. Aullan como qué, todita la noche no dejan en paz y si uno se levanta le atacan. Todos dicen que se pelea con el vecino o con el marido cuando se oye así y verdad oiga, a mí si me ha pasado una vez, mi marido no era mismo marido, sólo tuve hijos con él, me rajó la cabeza porque me levanté a espantar al gato que no dejaba dormir. Y así muchas personas tienen miedo del gato negro porque sólo dan malos ratos y son muy enemigos de uno. Un día por mes redondo no se dejaba de presentar en la techada de la casa y de día dentraba para la cocina. Le apaleaba y sólo aullaba y lloraba, viera cómo lloraba, ya parecía muchachito con calambre de barriga y como no le dolía que le apalié me dijo la vecina, de allá mismo de Costa Cuca que le echara agua bendita siete días y después de liera siete palazos para que muera pero con la cruz en la mano porque esos animales son espíritus de los meros malas vidas que viven mal y se transforman en animales porque el alma se comió el diablo cuando murieron en pelea con otro hombre, pero ese otro hombre mismo es el diablo que se capea de hombre y sale al encuentro en los caminos oscuros y también se hace otro diablo con forma de gato negro con llamas en los ojos y por cuando pelean con maridos y mujeres, se matan entre ellos y el diablo les gana el alma se hacen gatos y vuelven al monte y a las casas, por eso no es bueno tener gatos porque se hacen los blanco con orejillas negras chiquititillas en el día pero son negros de noche. Dicen pues que se asoman por donde hay mala gente y para que no se les vea por cerca de la casa de uno hay que tomar agua de buenos espíritus. Eso no más es, yo mismo he visto muchas veces y sé, no vé que ya soy vieja y siempre hablan igualito como yo, lo mismo les ha pasado. Por eso no tendrá usted gato y cuando dentro en la casa vaya a la Iglesia y tírele agua bendita como ya le conté, se hace y no le ha de pasar nada".

(Transcripción textual de la entrevista con la informante. Equipo: grabadora portátil de pilas).

Guatemala, 17 de julio de 1971

## FICHA No. 6

## INVESTIGACION REALIZADA SOBRE PERROS, GATOS Y CANARIOS

1. Nombre del informante: Telma N. (no sabe su otro nombre).
2. Edad: 48 años, más o menos.
3. Ocupación: vende en mercado, San Lucas.
4. Instrucción: ninguna.
5. Cuándo aprendió: le pasó también a mi mamá, mi hermano también ve esas cosas y yo también sé y hi visto.
6. Dónde y de quién la aprendió: hace desde que hi sido patoja, y ahorita recién no más mi cuñada también casi murió.
7. Area en que ocurre el fenómeno: Pinula; Antigua; en la capital también, si no es cosa nueva todos sabemos.
8. Fecha de la Investigación: 18 de julio de 1971.

## DESCRIPCION DEL ANIMAL (GATO)

1. Color: negro.
  - 1.1 Variaciones: sí.
  - 1.1.2 De día: sí. ¿Cómo? Se hace blanco.  
De noche: sí. ¿Cómo? Es negro otra vez.
2. Tamaño: grande.
  - 2.1 ¿Existe algún cambio? Los ojos de llamarada.
  - 2.1.1 ¿A qué hora y cómo? De noche cuando aulla.
3. Actitud: ¡Huy!, da mucho miedo (se hace la cruz).
  - 3.1 ¿Amenaza? Sí. ¿Se aísla?... ¿Ataca? Fuertemente.
  - 3.1.1 ¿En qué forma? Arrasga la carne del cuerpo y muerde.
4. Ambiente: de noche.
5. Otras características: se esconde en la cocina de casas.

## RELATO DE LA FICHA No. 7

## PAJARILLO

"Dice que era bien chiquito y cuando entró era azulito, bien bonito y de ahí cambió a rojito. Dice que ella tenía la luz encendida y él la apagó y se metió debajo de la cama y entonces dice que se le perdió y no lo podía hallar y volvió a encender la luz ella y lo volvió a apagar la luz y que el rato que le encendía la luz él la volvía a apagar y, ahí dice que ella vio que se iba a sacudir en medio de las dos niñas que tenía en la cama y entonces hasta cuando llegó el esposo dijo ella que allí estaba ese pajarito y que le apagaba la luz, entonces le dijo él que dónde estaba y lo buscaba y no lo podía hallar entonces, le dijo a él: aquí está, dice que se lo dijo y se agachó, así debajo de la cama y se le tiró a él y le arañó la cara. Pero antes que llegara él, así lo hacía, dice se le tiraba a arañarle la cara. El pajarito cuando entró, dice ella, que entró no más sin cantar ni nada y sólo volando dice y ella no vio de dónde entró porque estaba la puerta cerrada.

"Pues dice ella que cuando vino él (esposo) se agachó a ver y le arañó la cara entonces él no lo miraba y cuando encendió la luz entonces echó de ver que no era cosa buena. Pues vino él y le puso el sombrero boca arriba dice y con el cortafilo del corvo, se le fue buscando, buscando debajo la cama, cuando le dijo: allí está, dice que le dijo entonces, lo vio él y dice que le puso, así como pa matarle y ni lo tocó dice y se murió. Entonces dice que lo agarró y lo abrió, pues a ver si le sacaba el espíritu y a ver qué más tenía pero, dice que no tenía, pero nada, nada de tripitas; así que era sólo el cascaroncito y sólo las plumas y los ojitos, la pura agüita, dice, sólo eran dos gotitas de agua.

"(Al ser interrogada del por qué del sombrero boca arriba, ella continúa): Pué, usté vé que era para evitar que el espíritu se quede malo allí, porque él luego se acordó que podía ser cosa mala que la má (mamá) le había pasado hace mucho tiempo que el pajarito cuando se le apagaba la luz, como con magiedad, se le murió su hermanita y que en la aldea siempre le tienen miedo al pajarito que es la muerte con plumas, así dicen, por eso se acordó el de poner el sombrero boca arriba porque así todos hacían cuando el pajarito se asomaba y dice que con el filo del corvo le iba a pegar pero no lo tocó y se murió.

"Ella dice que se enfermó de espanto pero pronto se curó porque el pajarito se murió y si no, ella ya hubiera muerto. Ella tenía frío, dice ella, pero a tiempo llegó él y lo mató y ya no le salió mucho de espanto a ella porque lo mató, dice. Pero después dice que se quedó una lorita cantando en un árbol de un patio de la casa,

todas las mañanas y que se quedaba mirando, así dice en la dirección de la casa de ella y entonces ella se fijaba que por qué todas las mañanitas amanecía allí, en eso que un día viernes en la noche, a los 7 días del pajarito, estaba ella sola siempre, cuando vio entrar la sombra, asíí, dice, como que era lechuza dice y entró dice, y se fue a la cama donde tenía las dos niñas porque a la chiquitilla la tenía sin bautizo y se fue y se le tiró y se la asustó a las dos allí, y cuando ella se fue a ver, dice, le apagó la luz otra vez y dijo que qué podía ser eso. Al fin se salió, pero ella se quedó espantada y la niña chiquita despertó que eran gritos, dice por lo que estaba sin bautizar y a los dos meses se murió la muchachita. Tenía 9 meses cuando se fue y ella murió a los 11 meses. Trajieron al curandero pero como ya se había espantado ya no la curaron y tanto de hacerle medicina y no lograron que viva. Pues la muchachita murió y murió..."

(Textualmente transcrito de la entrevista. Se utilizó una grabadora portátil de pilas).

## FICHA No. 7

1. Nombre del informante: Regina María.
2. Edad: 36 años, tal vez (mi opinión es por lo menos 65, R. de M.).
3. Ocupación: trabajando.
4. Instrucción: si creo, fui a la escuela cuando era patoja.
5. Cuándo aprendió: a mi hermana le pasó, como cinco años también.
6. Dónde y de quién la aprendió: en la aldea El Zapote, municipio de Atescatempa, Depto. de Jutiapa.
7. Área en que ocurre el fenómeno: en todos lugares, pero en la costa es más del diablo, dicen.
8. Fecha de la investigación: 20 de julio de 1971.

## DESCRIPCION DEL ANIMAL (PAJARO): "chiquitillo, no sé que marca sería"

1. Color: azulito, cuando entró.
  - 1.1 Variaciones: se puso bien rojo, dice.
  - 1.1.2 De día: no. ¿Cómo? ...  
De noche: sí. ¿Cómo? Eran como a las 10 de la noche; ella dice que no lo vio, brincó cuando estaba la luz.

2. Tamaño: bien chiquitillo, como una golondrina chiquita.
  - 2.1 ¿Existe algún cambio? Sí.
    - 2.1.1 ¿A qué hora y cómo? Cuando lo mató no tenía ni sangre, ni tripietas, ni corazón.
3. Actitud:
  - 3.1 ¿Amenaza? Sí. ¿Se aísla? ... ¿Ataca? ...
    - 3.1.1 ¿En qué forma? Se le tiraba y tenía todo el pecho arañado.
4. Ambiente:
5. Otras características: se fue a la cama de las chiquitas y cuando encendió la luz se le tiró a la cara.

## RELATO DE LA FICHA No. 8

### VARIAS CREENCIAS

"Usted ve pues señora que siempre se oye hablar de estas cosas, bien pues que yo misma no creo que así sea aunque lo que mi papá contaba eso sí ha de ver sido cierto que a él mismo le ha pasado. Yo no creo porque ya ve que es pecado creer, pero sí le voy a contar lo que he oído:

"Gatos, de cualquier color son mismo malos, dicen que son espíritus malos que se asoman para asustarle a uno. Cuando se le cruzan por delante es mala suerte; cuando pelean en los tejados es porque los que viven en esas casas van a pelear y que los negros esos así de grandes, tienen los pelos del diablo, eso sí por segurito, dicen. No hay que matarlos porque a uno entonces le maldicen y se hacen el mal pero hay que sacarles de la casa con agua bendita y una cruz en la mano ya que siendo el diablo que llevan adentro, sólo con la cruz se asustan y de volver si vuelven pero al tiempo, no en seguida. Pues como le digo, gatos de cualquier color son malos pero peor los negros.

"Los perros que hacen hoyos, también es seña de mala suerte si alguien está enfermo es porque va a morir y cuando aullan de noche como que ven a alguien, dicen que son almas en pena las que visitan por donde ellas vivieron en vida y entonces, es cuando los chuchos lloran y se espantan. Mi papá sabía decir que nunca se le pegue al chucho cuando esto pase porque si le muerde le pasa el alma de la persona que se

asoma en la sombra y que el perro ve y si esa persona ha sido mala entonces usted se jodió porque allí sí que se vuelve mala, o bebe mucho y mata a otras gentes.

"En la Costa pues, de donde soy yo, usted ve que hay mucho de esto. Siempre se oye que tal o cual está enfermo porque le atacó un gato o le persiguieron los piscoyes, cuando el piscoy le silba por el lado izquierdo, dicen que es mala suerte, que nunca se debe seguir por el camino porque le van a atacar ladrones o en pelea va a morir y si un chofer está manejando y no para, segurito es que va a chocar y morir. Ahora, dicen que cuando le silban por la derecha es buena suerte y va hacer buen dinero en los negocios.

"Los tecolotes también son bien de mal agüero, si van a su casa y silban, hay que persignarse porque de seguro algo va a pasar. A mi papá le pasó que estaba una noche gomo y cuando volvía a la casa le perseguían unos tecolotes silbando y silbando. Entonces dice mi papá que como él estaba gomo y no se acordaba que ellos eran malos, se burló y los llevaba contestando el silbido; al llegar a la casa, mi hermanito estaba muerto y los tecolotes daban y daban vueltas, así mero sobre el patio de la casa y entonces se le pasó todo a mi apá de la pena que se murió mi hermanito. Ya vé, eso sí que creo porque a mí mismo me constó y me acuerdo, yo era chiquitilla todavía pero lo veo como si fuera ayer y clarito me acuerdo los silbidos de los tecolotes y me da miedo".

(Transcripción textual. Equipo utilizado: grabadora portátil).

Guatemala, 24 de julio de 1971.

## FICHA No. 8

1. Nombre del informante: Chaba Isaura.
2. Edad: 25 años.
3. Ocupación: empleada doméstica.
4. Instrucción: primaria.
5. Cuando aprendió: siempre he oído.
6. Dónde y de quién la aprendió: de mi apá hace ya varios años cuando yo era chiquitilla.
7. Área en que ocurre el fenómeno: ¿Cuándo eso nos pasó?, en Puerto Barrios.
8. Fecha de la investigación: 24 de julio de 1971.

## DESCRIPCION DEL ANIMAL: GATOS, PERROS y TECOLOTES

1. Color: gatos, sobre todo negros, chuchos cualquiera color.

1.1 Variaciones: ninguna.

1.1.2 ¿De día? ... ¿Cómo? ...

¿De noche? ... ¿Cómo? ...

2. Tamaño: mediano.

2.1 ¿Existe algún cambio? No.

2.1.1 ¿A qué hora y cómo? ...

3. Actitud:

3.1 ¿Amenaza? Sí. ¿Se aísla? ... ¿Ataca? Sí.

3.1.1 ¿En qué forma? Con furia cuando se los ahuyenta.

4. Ambiente: más pasa en la noche que en el mero día.

5. Otras características: ...

## RELATO DE LA FICHA No. 9

## PERROS

"Dicen que todos los perros negros son malos. Ahora lo que a mí me consta es que cuando hacen hoyos en la casa de uno es señal de que alguien de la familia va a morir. Y eso sí ha sucedido, recuerdo que hace algún tiempo cuando yo estaba cocinando y mi suegra muy enferma en cama, me dijo que espantara a un chuchito por allí que estaba, que ella la veía porque entonces no se curaría y iba a morir. Yo salí al patio pero no ví al perro pero el hoyo estaba allí, así como que se lo hubiera hecho un jardinero para sembrar alguna papilla y, en verdad, a la madrugada de ese día, ella murió.

"Otra cosa, cuando aúllan en la noche es mala seña. Nosotros cuando oímos llorar a los chuchos, tenemos miedo y vamos a la iglesia porque de segurito que algo va a suceder. Si no es muerte, por lo menos van haber disgustos en la familia o se va a perder en el negocio, pero algo malo siempre pasa.

"Así también suceden con las gallinas, cuando cantan en la noche por seguro es mala seña. Ay, Dios mío, algo va a suceder y nosotros siempre hemos comprobado. Perros, gatos y gallinas son malos cuando en la noche se los siente cantando o se los

ve revoloteándose. Así que, señora, usted tenga cuidado de no dejar entrar en su casa estos animales. A veces les manda algún enemigo suyo que no sabe usted, y es para que les haga algún daño. Si eso pasara, sepa de una vez que le están tratando de hacerle el mal y vaya a la iglesia y rece, y evite cualesquiera cosa porque de verdá es malo".

(Textualmente transcrito).

Guatemala, 10 de julio de 1971

## FICHA No. 9

1. Nombre del informante: Rosa Inés de Velarde.
2. Edad: 58 años.
3. Ocupación: quehaceres domésticos.
4. Instrucción: primaria.
5. Cuándo aprendió: desde que era niña.
6. Dónde y de quién la aprendió: en mi aldea, aquí en la capital, en Antigua cuando allí viví.
7. Area en que ocurre el fenómeno: en todas partes, ya sólo esta generación no cree y por eso Dios les castiga.
8. Fecha de la investigación: 10 de julio de 1971.

## DESCRIPCION DEL ANIMAL (PERROS)

1. Color: ninguno en particular.
  - 1.1 Variaciones: no.
  - 1.1.2 ¿De día? ... ¿Cómo? ...
  - 1.1.2.1 ¿De noche? ... ¿Cómo? ...
2. Tamaño: mediano.
  - 2.1 ¿Existe algún cambio? Sí.
  - 2.1.1 ¿A qué hora y cómo? En la noche le quema los ojos como con candela.
3. Actitud:
  - 3.1 ¿Amenaza? Sí. ¿Se aísla? ... ¿Ataca? Sí.
  - 3.1.1 ¿En qué forma? Tirándose a uno cuando se le espanta.

4. Ambiente: tranquilo, cuando es ya tarde en la noche.

5. Otras características: ....

#### RELATO DE LA FICHA No. 10

##### GATOS NEGROS

"Mire, señora, yo ya soy viejo, y como mi mujer le dice, siempre se ha sabido y visto, pero los de ahora no más se hacen los que no creen y a uno le critican cuando le oyen hablar de esto. A mí sí me ha pasado y yo me acuerdo desde que vivía con mis papacitos, allá será unos 45 a 50 años cuando mujeres malas se convirtieron en gatos negros y peleaban en la noche arañándose por todo lado. Una madrugada que salimos con mi papá se oía en el pueblo que "las peludas" habían estado desnudas a la vuelta de una casa de mala reputación y que el hombre del bar las vio en la noche convertidas en gatos negros y le encontraron a él muerto en la calle arañado toditita la cara, desangrándose. Asimismo, yo ya era mozo cuando una noche con amigos me quedé por ahí tomando y al regresar a la casa un gato me persiguió y no me dejaba en paz, hasta que al fin, tanto que le quería pegar su patada y no se dejaba, logré tirarle una piedra en la cabeza y se desapareció allí mismo, en el sitio. Fue como que la tierra le tragó. Entonces como estaba bolo, todo me pasó del susto y corrí desesperado y al llegar a la puerta de la casa el gato negro erizado como para atacarme saltó de un brinco y me alcanzó la cara destrozándome toda la piel. Mi padre entonces, me castigó porque creyó que yo venía de donde "las peludas", así les llamaban, y yo me quedé enfermo por varios meses. Viendo que ya iba a morir y no comía ni dormía, transpiraba muchísimo, me atinaron con el curandero que quemando incienso me quitó el ESPANTO y fue cuando nos mudamos a otro pueblo; desde ahí es que nunca más yo salgo de la casa en la noche, al menos pasaditas las 9, no hay para qué salir porque en el camino o en la calle se ve no más a estos animales que, según dicen, son el demonio y son de mala suerte cuando a uno se le cruzan, aunque no le topen pero sólo con que se le crucen ya es malo. Cuando se los escucha peleando también se sabe que va haber disgustos y aunque no crean y digan que uno es ignorante porque se cree, es la verdad. Yo, que he trabajado como chofer de familias buenas, de casas grandes, viera lo que he visto que ha pasado y siempre han habido gatos de por medio".

(Textualmente transcrito. Equipo utilizado: grabadora portátil de "cassette".)

Guatemala, julio 10 de 1971

#### FICHA No. 11

1. Nombre del informante: Mateo González.
2. Edad: 45 años.
3. Ocupación: varios trabajos pero más en cuero.
4. Instrucción: ninguna.
5. Cuándo aprendió: no me acuerdo la última vez, pero siempre mismo pasa.
6. Dónde y de quién la aprendió: ¿lo del tecolote?, todos mismo sabemos, yo de esto sé desde que era chiquillo.
7. Area en que ocurre el fenómeno: más sucede en la Costa, lo de mi amigo fue por Escuintla.
8. Fecha de la investigación: 26 de julio de 1971.

##### DESCRIPCION DEL ANIMAL (PAJAROS EN GENERAL)

1. Color: los "chuchitos" son negros.
  - 1.1 Variaciones: parecen aviones chiquitillos.
    - 1.1.2 ¿De día? No. ¿Cómo? ...
    - ¿De noche? Sí. ¿Cómo? Vuelan en grupos.
2. Tamaño: más o menos medianos, así como una lora.
  - 2.1 ¿Existe algún cambio? No.
    - 2.1.1 ¿A qué hora y cómo? A las 10 de la noche, sería que yo mismo les vi y oímos en mi casa.
3. Actitud:
  - 3.1 ¿Amenaza? .... ¿Se aíslan? ... . ¿Atacan? ...
    - 3.1.1 ¿En qué forma? ...
4. Ambiente: a cualquiera hora, acaso que siempre es de noche.
5. Otras características: ...

## RELATO DE LA FICHA No. 12

## PERROS

"Dicen, pero yo no creo, que cuando los perros hacen agujeros en la tierra, es señal de mala suerte y que, de segurito es que alguien de la familia de uno es porque va a morir.

"Si el perro aúlla es señal de que su amo va a morir. Mi tía me cuenta que hace algún tiempo ella era cocinera en la casa de un señor de buena gente y que estando no más sano y bueno el señor de la casa, el chuchito empezó a aullar como que lloraba un chiquitín y no callaba con nada; cuando así de repente, el señor amaneció muerto y entonces el perrito se calló. Pues vea usted que ella así asegura que pasó y dicen que siempre pasa.

"También se oye decir que cuando los perros aúllan y no hay nadie en la casa es porque está viendo algo, que son las almas en pena que rondan por allí y que sólo los perros pueden ver. Entonces que para que eso no pase, dicen, hay que ir a rezar y pagar una misa por las almas de los familiares porque las almas salen del limbo a pasear y recoger los pasos para que les acuerden las personas de la familia que esa alma debió algo en vida o hizo algún mal a otra persona y entonces no pueden descansar ni en el cielo ni en el infierno mientras la deuda no sea pagada. Y eso sí que dicen es verdad que los chuchitos ven a las almas y por eso lloran como niños recién nacidos".

(Textualmente transcrito. Equipo: grabadora portátil).

Guatemala, 24 de julio de 1971

## FICHA No. 12

1. Nombre del informante: Sebastián Martín.
2. Edad: 48 años.
3. Ocupación: chofer.
4. Instrucción: primaria.
5. Cuándo aprendió: desde hace años, todos hablan.
6. Dónde y de quién la aprendió: mi familia, amistades. En varios sitios de Guatemala. Yo soy de Chichí. (Chichicastenango).
7. Area en que ocurre el fenómeno: ¿Lo de mi tía dice?, eso sucedió en una finca en Sololá, ya será unos 7 años.

8. Fecha de la investigación: 24 de julio de 1971.

## DESCRIPCION DEL ANIMAL (PERROS)

1. Color: cualquier color.
  - 1.1 Variaciones:..
  - 1.1.2 ¿De día? .... ¿Cómo? ....  
¿De noche? ... ¿Cómo? ....
2. Tamaño: medianos o grandecitos.
  - 2.1 ¿Existe algún cambio? Se enflaquecen cuando ven las almas, dicen.
  - 2.1.1 ¿A qué hora y cómo? Sobre todo de noche.
3. Actitud: tristes o enfurecidos.
  - 3.1 ¿Amenaza? Sí. ¿Se aíslan? ... ¿Atacan? A veces.
  - 3.1.1 ¿En qué forma? A morderle.
4. Ambiente: de noche es más, dicen, pero también de día.
5. Otras características: ...

## FICHA No. 10

1. Nombre del informante: Rafael Velarde.
2. Edad: 67 años.
3. Ocupación: chofer.
4. Instrucción: primaria.
5. Cuándo aprendió: hace como 50 años cuando a mí mismo me pasó.
6. Dónde y de quién la aprendió: en el pueblo, allí en Zacapa y después, ya en mi edad, muchos casos he visto.
7. Area en que ocurre el fenómeno: ¿lo que le conté de mí mismo?, en Zacapa, pero el gato es malo en donde quiera.
8. Fecha de la investigación: 10 de julio de 1971

## DESCRIPCION DEL ANIMAL (GATO)

1. Color: negro.
  - 1.1 Variaciones: sí.
  - 1.1.2 De día: no. ¿Cómo? ...  
De noche: sí. ¿Cómo? Se arquea para atacar.
2. Tamaño: grande.
  - 2.1 ¿Existe algún cambio? No.
  - 2.1.1 ¿A qué hora y cómo? ....
3. Actitud:
  - 3.1 ¿Amenaza? Sí. ¿Se aísla? ..... ¿Ataca? Sí.
  - 3.1.1 ¿En qué forma? Aruña y no le afloja a uno cuando lo agarró.
4. Ambiente: silencioso.
5. Otras características: ....

## RELATO DE LA FICHA No. 11

## PAJAROS

"Es sabido que cuando el tecolote canta, es porque alguien se va a morir. Usted, le ve volando alrededor de su casa y de pronto se pierde y se le oye uno como silbido, así... a lo lejos, algo va a pasar en su familia. Esto le afecta sólo a usted o a alguien de la familia no a amistades sino sólo a usted, segurito es que alguien va a morir. En todas partes es sabido, si no es cosa sólo de aquí o de allá, en donde quiera que yo hi estado mismo y aquí, en la mera capital, siempre se tiene miedo porque algo mismo pasa.

"Ahora, yendo a la costa, como yo soy de por allá de cerca a Puerto San José, se oye barbaridades de los tecolotes y piscoyes y de pájaros. Cuando el piscoy canta al lado izquierdo de uno seguro que va a tener un accidente en el camino y mejor es parar el carro o camión y quedarse allí hasta que amanezca el día y manejar con mucho cuidadito si no se jode uno. Un amigo mío así murió y el otro que viajaba al lado de él dice que le dijo, vé Juan, pará porque ya nos maldijió el piscoy, pero él se

había reído y siguió el viaje hasta que chocó contra un bus enorme y murió. El otro quedó malamente herido y sí vive pero desde ahí es que ya no trabaja en los camioneros sino más bien en una gasolinera y nunca más coge bus ni carro ni nada, allí cerca mismo vive. Ahora bien, cuando le silba el piscoy por el lado derecho, nada le pasa, va a tener buen viaje y no hay que tener pena.

"Hay otros pájaros que se les llama "chuchitos" y cuando estos vuelan en grupos de 8 a lo serán pues, maúllan como chuchitos y ya se sabe, es porque va a haber revolución. Así mismo pasó y eso sí me consta, cuando el Presidente... cómo era fez el nombre..., a la chucha, me olvidé, ese militar que cayó pues, bueno no me acuerdo pero yo mismo ví pasar a los "chuchitos" y en el barrio nos espantamos. Al día siguiente hubo la revolución y le mataron al Presidente que no me acuerdo el nombre".

(Textualmente transcrito. Equipo: grabadora portátil).

Guatemala, 26 de julio de 1971

## LEYENDA DE LOS CERROS Y EL MAIZ

Herbert Quirín D.

## INTRODUCCION

Las historias y leyendas, que hasta el presente han sido un elemento importante del desarrollo literario que alcanza...

En los últimos siglos, se ha producido un sistema propio y adecuado de escritura, que ha permitido la generación de la tradición oral.

Este sistema ha producido como consecuencia, que número de historias y leyendas se han perdido para siempre. A esto se suma otro factor negativo...

que ha afectado a las generaciones jóvenes, quienes van perdiendo interés por las historias y leyendas, sus historias, tradiciones y costumbres.